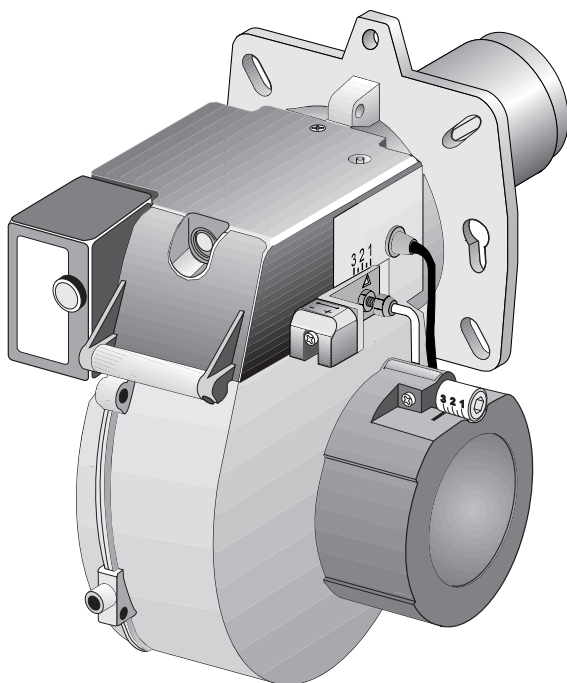




AZIENDA CERTIFICATA UNI-EN-ISO 9001



**BRUCIATORI DI GASOLIO
QUEMADORES PARA GASOLEO
LIGHT OIL BURNERS
BRULEURS FIOUL DOMESTIQUE
LBRENNER**



JOIL-E

**MONTAGGIO
USO
MANUTENZIONE**

**INSTALACION
USO
MANUTENCION**

**INSTALLATION
USE
MAINTENANCE**

**MONTAGE
UTILISATION
ENTRETIEN**

**MONTAGE
ANWENDUNG
WARTUNG**

www.imq.it

CERTIFICATO N. **9155.FINT**
CERTIFICATE N.

SI CERTIFICA CHE IL SISTEMA QUALITA' DI
WE HEREBY CERTIFY THAT THE QUALITY SYSTEM OPERATED BY

FINTERM SpA

CORSO CANONICO ALLAMANO 11 - 10095 GRUGLIASCO (TO)

UNITA' OPERATIVE
OPERATIVE UNITS

CORSO CANONICO ALLAMANO 11 - 10095 GRUGLIASCO (TO)

E' CONFORME ALLA NORMA
IS IN COMPLIANCE WITH THE STANDARD

ISO 9001:2000

PER LE SEGUENTI ATTIVITA'
FOR THE FOLLOWING ACTIVITIES

Vendita, assistenza e commercializzazione di: bruciatori, caldaie,
collettori solari, apparecchi per la produzione di acqua calda,
trattamento acqua, condizionamento e relativi accessori
*Selling, service and marketing of: burners, boilers, solar collectors, equipments
for hot water production, water treatment, conditioning and relative accessories*

Riferirsi al manuale della qualità per l'applicabilità dei requisiti della norma ISO 9001:2000
Refer to quality manual for details of applications to ISO 9001:2000 requirements

IL PRESENTE CERTIFICATO E' SOGGETTO AL RISPETTO DEL REGOLAMENTO
PER LA CERTIFICAZIONE DEI SISTEMI DI QUALITA' E DI GESTIONE DELLE AZIENDE

*THE USE AND THE VALIDITY OF THE CERTIFICATE SHALL SATISFY THE REQUIREMENTS
OF THE RULES FOR THE CERTIFICATION OF COMPANY QUALITY AND MANAGEMENT SYSTEM*

PRIMA EMISSIONE
FIRST ISSUE
1994-12-14

EMISSIONE CORRENTE
CURRENT ISSUE
2006-02-10

IMQ S.p.A. - VIA QUINTILIANO, 43 - 20138 MILANO ITALY

CISQ is a member of

I Net

THE INTERNATIONAL CERTIFICATION NETWORK
www.iqnet-certification.com

*IQNet, the association of the world's first
class certification bodies, is the largest
provider of management System
Certification in the world.
IQNet is composed of more than 30
bodies and counts over 150 subsidiaries
all over the globe.*

SINCERT
ASSOCIAZIONE DI ORGANISMI DI CERTIFICAZIONE E CONTROLLO

EA: 18

SGQ N°0054 SGA N°0060
SCR N°005F SSI N°03G
PRQ N°005B

La validità del presente certificato è subordinata a sorveglianza annuale e al riesame completo del Sistema
di Qualità con periodicità triennale secondo le procedure dell'IMQ

*The validity of the certificate is submitted to annual audit and a reassessment of the entire Quality System
within three years according to IMQ rules.*

CISQ è la Federazione Italiana di
Organismi di Certificazione dei
sistemi di gestione aziendale

CISQ is the Italian Federation
of management system
Certification Bodies

FEDERAZIONE

CISQ

www.cisq.com

CARATTERISTICHE TECNICHE

TECHNICAL FEATURES

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

CARACTERISTICAS TECNICAS

Mod.	JOIL 3-E	JOIL 3R-E	JOIL 4-E	JOIL 4R-E	JOIL 6-E	JOIL 9-E
Funzionamento Operation Fonctionnement Regelungstart Funcionamiento	TUTTO-NIENTE ON-OFF TOUT-RIEN EINSTUFIG TODO-NADA					
Portata Kg/h Oil rate Débit Öldurchsatz Capacidad	1,4÷3	1,2÷3	1,4÷4	1,2÷4	2,4÷5,5	4,7÷9
Potenza termica kW Burner capacity Puissance brûleur Brennerleistung Potencia termica	16,6÷35,6	14,2÷35,6	16,6÷47,4	14,2÷47,4	28,5÷65,2	55,7÷106,7
Combustibile Fuel Combustible Brennstoff Combustible	Gasolio Light oil Fuel domestique Heizöl Extra Leicht Gasoleo					
Viscosità max 20 °C Max. oil viscosity at 20 °C Viscosité max. du fuel à 20 °C Max. Heizöl Viskosität bei 20 °C Viscosidad max. gasoleo a 20 °C	1,5° Engler - 6,2 cSt - 41 sec Redwood N° 1					
Motore 2800 rpm Motor 230 V-50 Hz Moteur 230 V-50 Hz Motor 230 V-50 Hz Motore 230 V-50 Hz	100 W					
Trasformatore Transformer Transformateur Zündtrafo Transformador	1.2 A - Sec. 8 kV					
Potenza totale assorbita Total absorbed power Puissance totale absorbée Leistungsaufnahme Potencia total absorvida	280 W	380 W	280W	380W	280W	280W
Alimentazione elettrica Mains supply Alimentation électrique Versorgung Alimentación eléctrica	Monofase 230 V 50 Hz Single-phase Monophasé Einphasig Monof.					
Preriscaldatore Preheater Préchauffeur Ölvorwärmer Precalentador		DANFOSS 30÷110W SATRONIC 55W		DANFOSS 30÷110W SATRONIC 55W		

DIMENSIONI mm

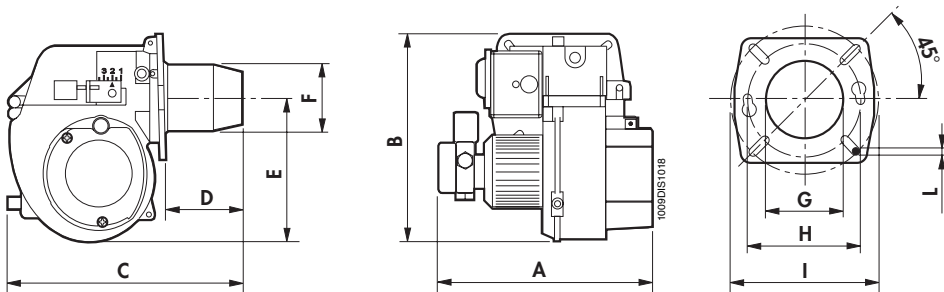
DIMENSIONS mm

DIMENSIONS mm

AUSMASSE mm

DIMENSIONES mm

MODELLO	A	B	C	D	E	Ø F	Ø G	Ø H	Ø I		L
									Min.	Max.	
JOIL 3-E - 3R-E	260	270	290	100	180	90	95	140	140	180	M 8
JOIL 4-E - 4R-E	260	270	290	100	180	90	95	140	140	180	M 8
JOIL 6-E	260	270	290	100	180	90	95	140	140	180	M 8
JOIL 9-E	260	270	330	140	180	100	105	140	140	180	M 8



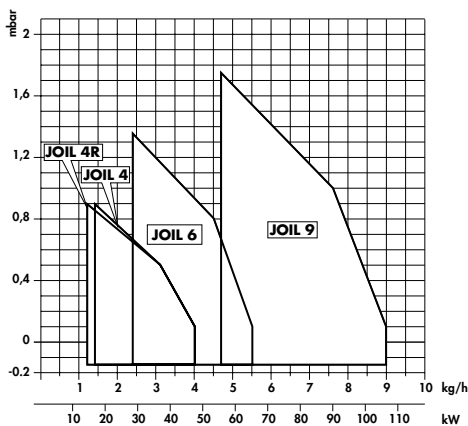
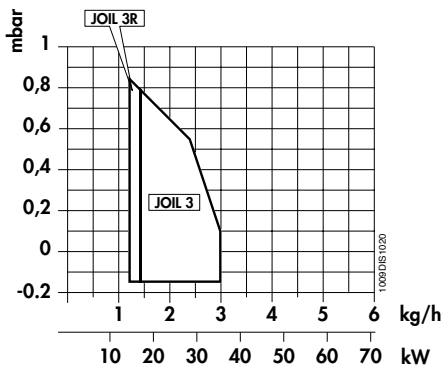
CURVE DI LAVORO

PRESSURE CURVES

COURBES DÉBIT/PRESSION

ARBEITSKURVEN

CURVAS DE TRABAJO



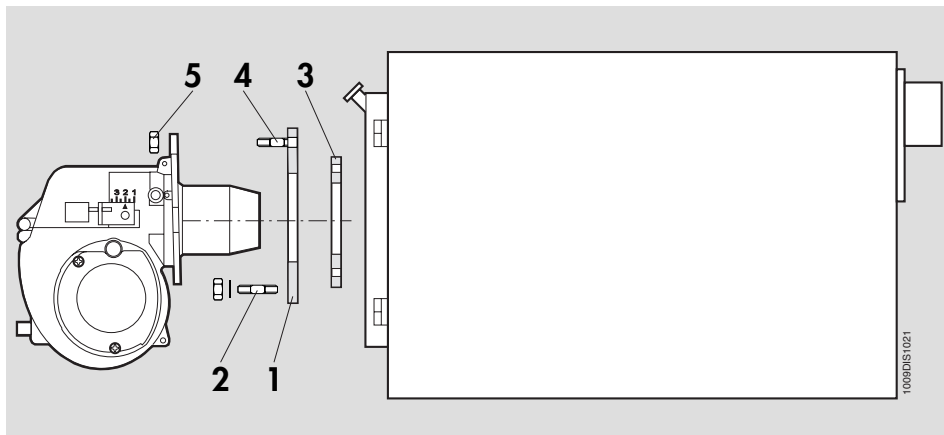
MONTAGGIO ALLA CALDAIA

INSTALLATION ON THE BOILER

MONTAGE SUR LA CHAUDIERE

ANBRINGUNG AM KESSEL

MONTAJE A LA CALDERA



Fissare la flangia **1** alla caldaia con le viti **2** (n° 4 viti M8), interponendo la guarnizione isolante **3**. Infilare il bruciatore nella flangia-caldaia e fissarlo alla vite **4** con il dado **5**.

Fit flange **1** to the boiler using screws **2** (4 x M8 screws), placing the insulating gasket **3** in between. Fit the burner in the flange/boiler and secure to screw **4** by means of nut **5**.

Fixer la bride **1** à la chaudière au moyen des vis **2** (n°4 vis M8), en interposant le joint d'isolation **3**. Introduire le brûleur dans la bride/chaudière, puis le fixer à la vis **4** au moyen de l'écrou **5**.

Den Flansch **1** mit den Schrauben **2** (4 Schrauben M8) am Kessel festmachen, nachdem eine Isolierdichtung **3** eingesetzt wurde. Denn Brenner in den Flansch/Kessel einschieben und ihn mit der Mutter **5** an der Schraube befestigen.

Sujeten la brida **1** a la caldera con los tornillos **2** (n°4 tornillos M8), interponiendo la junta aislante **3**. Introduzcan el quemador en la brida/caldera y sujétenlo con el tornillo **4** y la tuerca **5**.

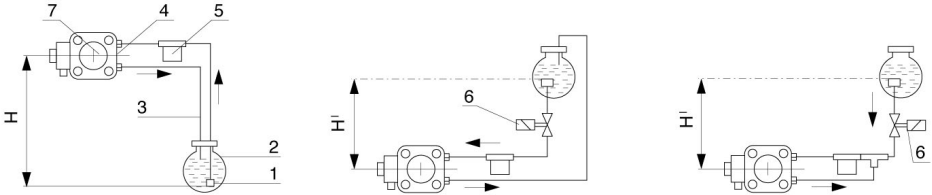
DIAGRAMMA DIAMETRI DEI TUBI E SCHEMI CIRCUITI DI ALIMENTAZIONE

PIPES DIAMETERS AND HYDRAULIC SYSTEMS SCHEME

DIAMETRES DES TUYAUX ET SCHEMA DES CIRCUITS D'ALIMENTATION

ROHRDURCHMESSER UND PLAN DER FORDERKREISE

DIAGRAMA TUBERIAS DE ALIMENTACION



1	Filtro di fondo	Bottom filter	Filter de pied	Bodenventil	Valvula de pié
2	Serbatoio	Tank	Réservoir	Öltank	Deposito alac.
3	Ritorno	Return	Rétour	Rücklauf-Anschluss	Retorno
4	Aspirazione	Suction	Aspiration	Sauganschluss	Aspiracion
5	Filtro di linea	Line filter	Filtre	Ölfilter	Filtro de linea
6	Valvola	Valve	Vanne	Ventil	Valvula retenc.
7	Pompa	Pump	Pompe	Pumpen	Bomba

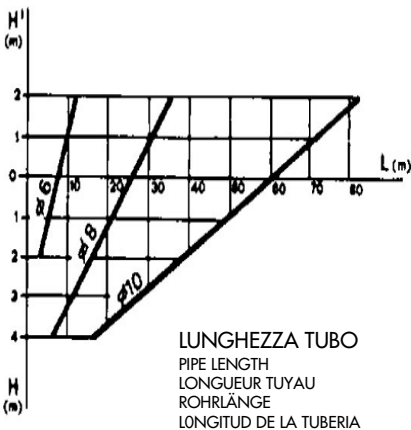
L'installazione deve essere conforme alla legislazione locale.

The installation must be in conformity with the local legislation.

L'installation doit être conforme à la législation local.

Die Installation muß der örtlichen Gesetzgebung entsprechen.

La instalación debe estar de acuerdo a la legislación local.



I dati sono riferiti a impianti senza strozzature, a perfetta tenuta idraulica. Si consiglia l'uso di tubi in rame. Non si deve superare la depressione max di 0.4 bar (30 cm Hg).

Details are referred to installations without straggings, and perfectly sealing. Copper pipes are recommended. Negative pressure must not be higher than max. 0.4 bar (30 cm Hg).

Les données sont référées aux installations sans étranglements et ayantes une tenue hydraulique parfaite. On conseille l'utilisation de tuyaux en cuivre. Ne pas dépasser la depression max. de 0.4 bar (30 cm Hg).

Die in der Bedienungsanleitung angegebenen tech. Daten für die Fördermenge und Förderhöhe gelten nur unter Einhaltung der vorgeschriebenen Rohrdurchmesser (keine Reduzierungen in den Rohrübergängen). Voraussetzung für störungsfreien Betrieb ist eine absolut dichte Saug- und Rücklaufleitung. Wir empfehlen, für die Ölleitungen Kupferrohre, sowie wiru oder Ermeto-Verschraubungen mit Stützhülsen zu verwenden. Der max. Zulaufdruck von 0.4 bar (30 cm Hg) darf nicht überschritten werden (Zerstörung der Pumpendichtung).

Estos datos corresponden a instalaciones sin reducciones y con un perfecto cierre hidraulico. Se aconseja el uso de tubo de cobre. No debe superarse la depresión de 0,4 bars (30 cm Hg) como máximo.

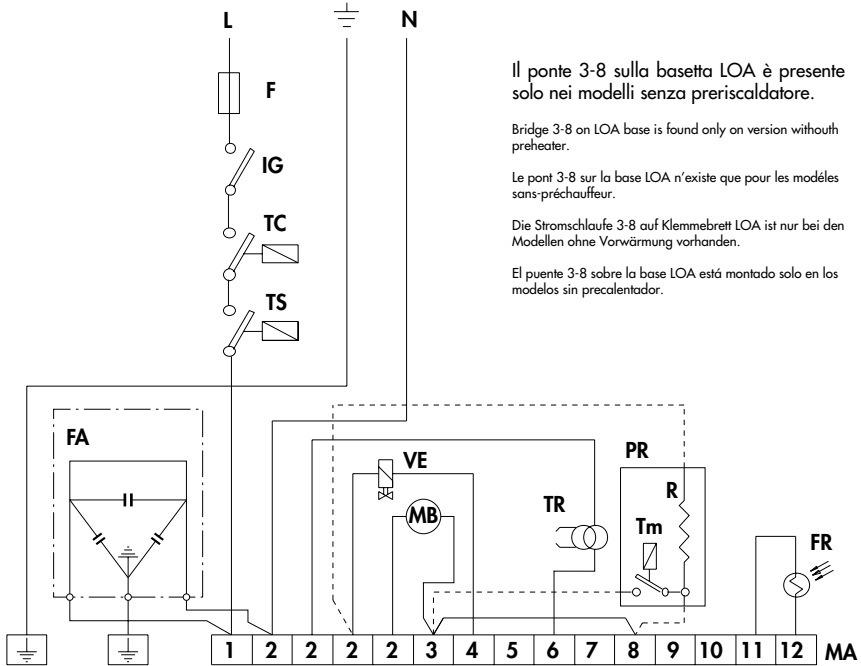
COLLEGAMENTI ELETTRICI

WIRING SCHEME

RACCORDEMENTS ELECTRIQUES

SCHALTPLAN

CONEXIONADO ELECTRICO



Il ponte 3-8 sulla basetta LOA è presente solo nei modelli senza preriscaldatore.

Bridge 3-8 on LOA base is found only on version without preheater.

Le pont 3-8 sur la base LOA n'existe que pour les modèles sans-préchauffeur.

Die Stromschleufe 3-8 auf Klemmbrett LOA ist nur bei den Modellen ohne Vorwärmung vorhanden.

El puente 3-8 sobre la base LOA está montado solo en los modelos sin precalentador.

F	Fusibile	Fuse	Fusible	Sicherung	Fusible
FA	Filtro antidisturbo	Antijamming filter	Filtre antiparasite	EnstörKondensator	Filtro antiparasitario
FR	Fotoresistenza	Photocell	Photorésistance	Fotozelle	Fotorresistencia
IG	Interruttore generale	Main switch	Interrupteur général	Hauptschalter	Interruptor general
MA	Morsetiera apparecchiatura	Control box terminal strip	Bornier du coffret	Steuergeräteklemmleiste	Regleta de programador
	LANDIS LOA 21-24/LMO 14	LANDIS LOA 21-24/LMO 14	LANDIS LOA 21-24/LMO 14	LANDIS LOA 21-24/LMO 14	LANDIS LOA 21-24/LMO 14
MB	Motore bruciatore	Burner motor	Moteur brûleur	Brennermotor	Motor de quemador
PR	Preriscaldatore (mod. JOIL-R)	Pre-heater (mod. JOIL-R)	Préchauffeur (mod. JOIL-R)	Ölvorwärmer (mod. JOIL-R)	Precaentador (mod. JOIL-R)
R	Resistenza (mod. JOIL-R)	Resistor (mod. JOIL-R)	Résistance (mod. JOIL-R)	Widerstand (mod. JOIL-R)	Resistencia (mod. JOIL-R)
TC	Termostato caldaia	Boiler thermostat	Thermostat chaudière	Kesselregel Thermostat	Termostato caldera
Tm	Termostato di minima (mod. JOIL-R)	Minimum thermostat (mod. JOIL-R)	Thermostat minimum (mod. JOIL-R)	Minimumthermostat (mod. JOIL-R)	Termostato de minima (mod. JOIL-R)
TR	Trasformatore	Transformer	Transformateur	Zündtrafo	Trasformador
TS	Termostato sicurezza	Safety thermostat	Thermostat sécurité	Sicherheitsthermostat	Termostato de seguridad
VE	Valvola elettromagnetica	Solenoid valve	Electrovanne	Magnetventil	Electrovalvula

COLLEGAMENTI ELETTRICI

WIRING SCHEME

RACCORDEMENTS ELECTRIQUES

SCHALTPLAN

CONEXIONADO ELECTRICO

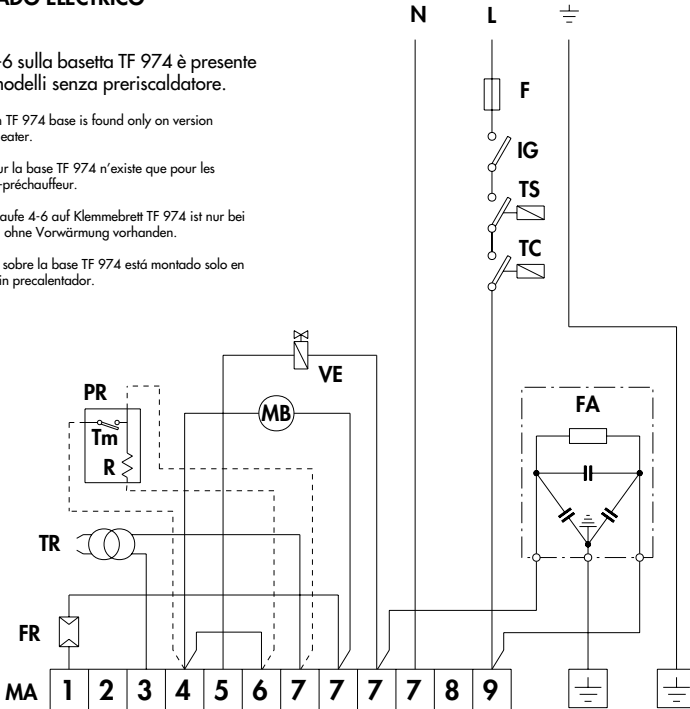
Il ponte 4-6 sulla basetta TF 974 è presente solo nei modelli senza preriscaldatore.

Bridge 4-6 on TF 974 base is found only on version without preheater.

Le pont 4-6 sur la base TF 974 n'existe que pour les modèles sans-préchauffeur.

Die Stromschleufe 4-6 auf Klemmbrett TF 974 ist nur bei den Modellen ohne Vorwärmung vorhanden.

El puente 4-6 sobre la base TF 974 está montado solo en los modelos sin precalentador.



F	Fusibile	Fuse	Fusible	Sicherung	Fusible
FA	Filtro antidisturbo	Antijamming filter	Filtre antiparasite	EnstörKondensator	Filtro antiparasitario
FR	Fotorresistenza	Photocell	Photorésistance	Fotozelle	Fotorresistencia
IG	Interruttore generale	Main switch	Interrupteur général	Hauptschalter	Interruptor general
MA	Morsettiara apparecchiatura SATRONIC TF 974	Control box terminal strip SATRONIC TF 974	Bornier du coffret SATRONIC TF 974	Steuergeräteklemmleiste SATRONIC TF 974	Regleta de programador SATRONIC TF 974
MB	Motore bruciatore	Burner motor	Moteur brûleur	Brennermotor	Motor de quemador
PR	Preriscaldatore (mod. JOIL-R)	Pre-heater (mod. JOIL-R)	Préchauffeur (mod. JOIL-R)	Ölvorwärmer (mod. JOIL-R)	Precalentador (mod. JOIL-R)
R	Resistenza (mod. JOIL-R)	Resistor (mod. JOIL-R)	Résistance (mod. JOIL-R)	Widerstand (mod. JOIL-R)	Resistencia (mod. JOIL-R)
TC	Termostato caldaia	Boiler thermostat	Thermostat chaudière	Kesselregel Thermostat	Termostato caldera
Tm	Termostato di minima (mod. JOIL-R)	Minimum thermostat (mod. JOIL-R)	Thermostat minimum (mod. JOIL-R)	Minimumthermostat (mod. JOIL-R)	Termostato de minima (mod. JOIL-R)
TR	Trasformatore	Transformer	Transformateur	Zündtrafo	Trasformador
TS	Termostato sicurezza	Safety thermostat	Thermostat sécurité	Sicherheitsthermostat	Termostato de seguridad
VE	Valvola elettromagnetica	Solenoid valve	Electrovanne	Magnetventil	Electrovalvula

POSIZIONE ELETTRODI E DISCO DEFLETTORE

ELECTRODES AND DIFFUSER SETTING

POSITION ELECTRODES ET ACCROCHE-FLAMME

ELEKTRODEN UND STAUSCHEIBE EINSTELLUNG

POSICIÓN DE ELECTRODOS Y DEFLECTOR

Dopo aver montato l'ugello, verificare il corretto posizionamento di elettrodi e deflettore, secondo le quote sottoindicate in mm.

È opportuno eseguire una verifica delle quote dopo ogni intervento sulla testa.

After having installed the nozzle, check the correct position of the electrodes and deflector according to the following measurements in mm.

It is advisable to check the measurements after every intervention on the head.

Après avoir monté le gicleur, vérifier si la position des électrodes et du déflecteur est correcte, selon les valeurs indiquées-ci-dessous en mm.

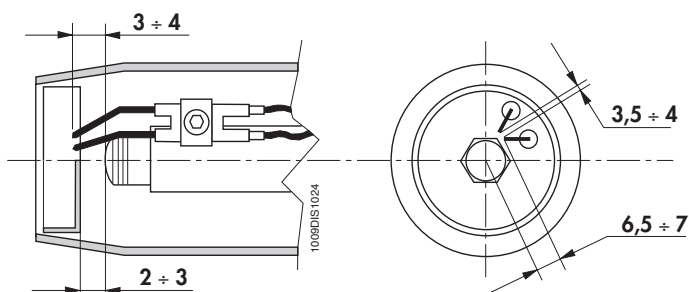
Il est opportun effectuer un contrôle des valeurs après chaque intervention sur la tête.

Nach Montage der Düse ist die korrekte Positionierung der Elektroden und der Stauscheibe gemäß der untenstehenden Maße in mm zu überprüfen.

Nach jedem Eingriff am Brennerkopf sollten die Maße nachgeprüft werden.

Después de haber montado el inyector, controlar el correcto posicionamiento de los electrodos y deflector, según las cotas indicadas en mm.

Es oportuno efectuar un control de las cotas después de cada intervención en la cabeza.



REGOLAZIONE PRESSIONE POMPA

PUMP PRESSURE ADJUSTMENT

REGLAGE DE PRESSION DE LA POMPE

EINSTELLUNG DES PUMPENDRUCKS

REGULACION DE LA PRESION DE LA BOMBA

La pompa è prerogolata in fabbrica a 12 bar.

Per il controllo della pressione servirsi di un manometro a bagno d'olio. La pressione può essere regolata fra 11 e 14 bar per i bruciatori JOIL 3, JOIL 4, JOIL 6, e fra 7 e 14 bar per i bruciatori JOIL 3R, JOIL 4R.

The pump pressure is factory pre-set to 12 bar. To check the pressure use an oil-bathed pressure manometer.

Pressure can be regulated to between 11 and 14 bar for JOIL 3, JOIL 4, JOIL 6, burners and between 7 and 14 bar for JOIL 3R, JOIL 4R burners.

La pompe est préreglée en usine à 12 bar.

Pour contrôler la pression, il faut se servir d'un manomètre à bain d'huile. La pression peut être réglée entre 11 et 14 bar pour des brûleurs JOIL 3, JOIL 4, JOIL 6, et entre 7 et 14 bar pour les brûleurs JOIL 3R, JOIL 4R.

Die Pumpe wurde in der Fabrik auf 12 bar voreingestellt.

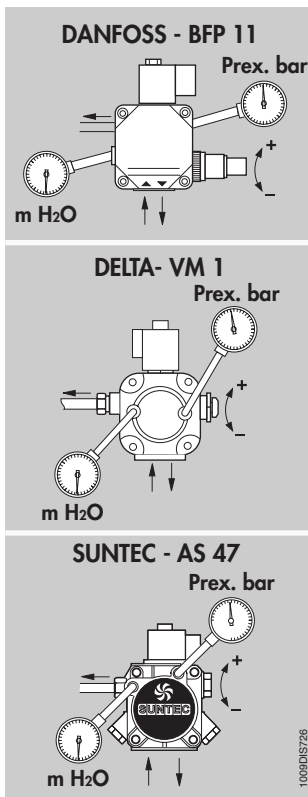
Für die Drucküberprüfung ist ein Ölbaddruckmesser zu verwenden.

Der Druck kann zwischen 11 und 14 bar für die Brenner JOIL 3, JOIL 4, JOIL 6, und zwischen 7 und 14 bar für die Brenner JOIL 3R, JOIL 4R eingestellt werden.

La bomba es prerregulada en fábrica a 12 bar.

Para controlar la presión utilizar un manómetro en baño de aceite.

La presión puede ser regulada entre 11 y 14 bar para los quemadores JOIL 3, JOIL 4, JOIL 6, y entre 7 e 14 bar para los quemadores JOIL 3R, JOIL 4R.



REGOLAZIONE TESTA DI COMBUSTIONE

COMBUSTION HEAD ADJUSTMENT

REGLAGE DE LA TETE DE COMBUSTION

EINSTELLUNG DES BRENNERKOPFES

REGULACION DE LA CABEZA DE COMBUSTION

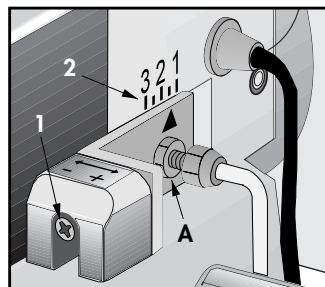
La regolazione della testa avviene dopo aver allentato il dado A tramite la vite 1, secondo le indicazioni segnalate dall'indice 2.

Head adjustment is made after loosening nut A via screw 1 following the instructions indicated in index 2.

Le réglage de la tête se effectue par la vis 1, après avoir desserré l'écrou A, d'après les indications de l'index 2.

Nach Lockern der Mutter A, kann durch Betätigung der Schraube 1, die Einstellung des Brennerkopfes nach den Anzeigen von Zeiger 2 erfolgen.

Después de haber aflojado la tuerca A, interviniendo en el tornillo 1, se obtiene la regulación de la cabeza de combustión, según las indicaciones del índice 2.



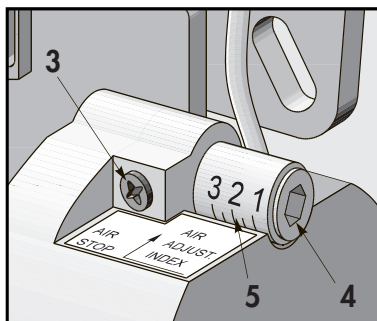
REGOLAZIONE SERRANDA ARIA

AIR FLAP ADJUSTMENT

REGLAGE DU CLAPET D'AIR

EINSTELLUNG DER LUFTKLAPPE

REGULACION DE LA MARIPOSA DE AIRE



Dopo aver allentato la vite **3**, agendo sulla vite **4**, si ottiene la regolazione dell'aria di combustione secondo le indicazioni riportate sull'indice **5**.

A taratura effettuata bloccare la vite **3**.

After loosening the screw **3**, using screw **4**, the combustion air adjustment is obtained, according to the instructions given in index **5**.

Once the calibration has been made, tighten the screw **3**.

Après avoir desserré la vis **3**, on peut régler l'air de combustion avec la vis **4**, d'après les indications de l'index **5**.

Une fois le réglage effectué, reserrer la vis **3**.

Nach Lockern der Schraube **3** kann durch Betätigung der Schraube **4** die Verbrennungsluft nach den Anzeigen von Zeiger **5** eingestellt werden.

Nach erfolgter Eichung Schraube **3** feststellen.

Después de haber aflojado el tornillo **3**, interviniendo en el tornillo **4**, se obtiene la regulación del aire de combustión según las indicaciones del índice **5**.

Efectuado el calibrado bloquear el tornillo **3**.

EQUIPO LMO

El pulsador de desbloqueo del equipo es el elemento principal para poder acceder a todas las funciones del diagnóstico (activación y desactivación), además de desbloquear el dispositivo de mando y control. El pulsador de desbloqueo consta de una luz testigo multicolor que da la indicación del estado del dispositivo de mando y control tanto durante el funcionamiento como durante la función de diagnóstico.

INDICACIONES DEL ESTADO DEL EQUIPO
Tabla de resumen

Condición	Secuencia de colores
Condiciones de espera, otros estados intermedios	Ninguna luz
Pre calentamiento combustible "on", tiempo de espera 5s. Máx.	Amarillo
Fase de encendido	Amarillo intermitente
Funcionamiento correcto	Verde
Funcionamiento no correcto, intensidad de corriente del detector llama inferior al mínimo admitido	Verde intermitente
Disminución tensión de alimentación	Amarillo y rojo alternados
Condición de bloqueo del quemador	Rojo
Señal de avería, vea la «tabla de pág. 8»)	Rojo intermitente
Luz parásita antes del encendido del quemador	Verde y rojo alternados
Destello veloz para diagnóstico	Rojo de destellos rápidos

En caso de bloqueo del quemador en el pulsador de bloqueo la luz roja aparecerá fija. Apretando el pulsador transparente se desbloquea el dispositivo de mando y control. Apretando más de 3 seg. la fase de diagnóstico se activará (luz roja con destellos rápidos), en la tabla de debajo se ilustra el significado de la causa de bloqueo o mal funcionamiento en función del número de destellos (siempre de color rojo). Apretando el pulsador de desbloqueo por lo menos durante 3 seg. se interrumpe la función de diagnóstico.

DIAGNÓSTICO DE LAS CAUSAS DE MAL FUNCIONAMIENTO Y BLOQUEO DEL EQUIPO LMO

Resumen de las anomalías de funcionamiento	
Indicación óptica	Causa posible
2 destellos * *	Falta la señal de llama - Mal funcionamiento válvulas de combustible - Mal funcionamiento detector de llama - Defecto en el calibrado del quemador, falta combustible - Falta encendido
3 destellos * * *	Libre
4 destellos * * * *	Luz extraña al encender
5 destellos * * * * *	Libre
6 destellos * * * * * *	Libre
7 destellos * * * * * * *	Falta la señal de la llama durante el funcionamiento - Mal funcionamiento de las válvulas combustible - Mal funcionamiento del detector llama - Defecto de calibrado del quemador, falta combustible
8 destellos * * * * * * * *	Anomalia del tiempo de pre calentamiento del combustible
9 destellos * * * * * * * * *	Libre
10 destellos * * * * * * * * * *	Errores en la conexión eléctrica o equipo dañado

MANUTENZIONE

MAINTENANCE
ENTRETIEN
WARTUNG
MANUTENCION

ATTENZIONE! PRIMA DI APRIRE IL COFANO TOGLIERE LA CORRENTE.
WARNING! BE SURE THAT UNIT IS UNPLUGGED BEFORE REMOVING THE COVER.
ATTENTION! AVANT DE DÉMONTAR LE CAPOT, COUPER LE COURANT.
ACHTUNG! VOR ÖFFNUNG DER HAUBE DEN STROM ABSCHALTEN.
ATENCIÓN! ANTES DE DESMONTAR LA TAPA QUITAR LA CORRIENTE.

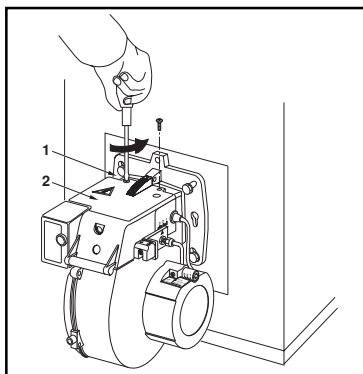
Svitando le viti **1** e aprendo il coperchio superiore **2** si rende accessibile: il gruppo deflettore/elettrodi, il preriscaldatore e la ventola.

Unscrewing screws **1** and opening the cover **2**, access is gained to: deflector/electrode unit, pre-heater and fan.

En desserrant les vis **1** et en ouvrant le capot supérieur **2**, on peut accéder aux groupes éléments suivants: groupe déflecteur/électrodes, préchauffeur et ventilateur.

Nach dem Abschrauben von Schrauben **1** und dem Öffnen der obere Haube **2** hat man Zugriff auf: die Stauscheibe-Elektroden-Gruppe, den Vorwärmen und das Gebläse.

Destornillando los tornillo **1** y abriendo la tapa superior **2** se puede acceder: al grupo deflector/electrodos, al precalentador y al ventilador.



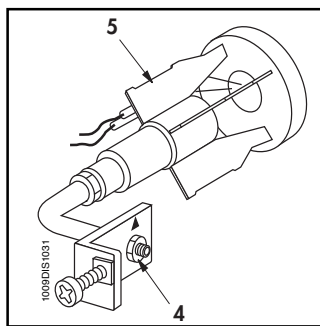
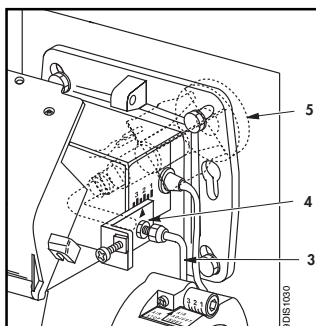
Per l'ispezione, la pulizia o la sostituzione dei componenti: staccate il tubo gasolio **3**, allentare il dado **4**, staccare cavi elettrodi e cavi preriscaldatore e smontare il G/deflettore-elettrodi **5**.

For inspection, cleaning and replacement of components: take off the light oil tube **3**, loosen the nut **4**, take off the electrode and pre-heater cables and dismount deflector and electrode unit **5**.

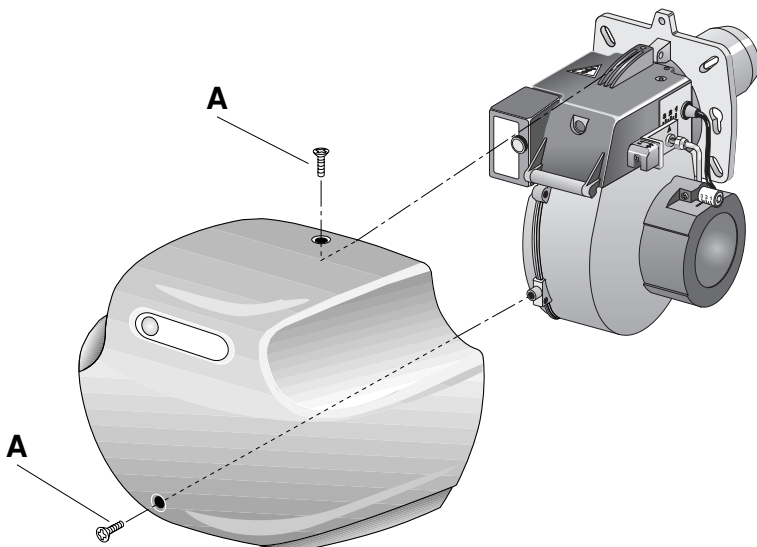
Pour l'inspection, le nettoyage et le remplacement des pièces: détacher le tuyau du fioul domestique **3**, desserrer l'écrou **4**, détacher les câbles électrodes et les câbles du préchauffeur et démonter le G/déflexeur-électrodes **5**.

Für die Inspektion, die Reinigung oder das Austauschen von Teilen: Das Leichtölrohr **3** abtrennen, die Mutter **4** lockern, die Elektrodenkabel und die Vorwärmerkabel abnehmen und die Stauscheibe-Elektroden-Gruppe **5** abmontieren.

Para la inspección, la limpieza o la sustitución de los componentes: desconectar el tubo del gasóleo **3**, aflojar la tuerca **4**, desconectar los cables electrodos y cables precalentador y desmontar el G/deflector-electrodos **5**.



ATTENZIONE! PRIMA DI APRIRE IL COFANO TOGLIERE LA CORRENTE.
ATENCIÓN! ANTES DE DESMONTAR LA TAPA QUITAR LA CORRIENTE.
WARNING! BE SURE THAT UNIT IS UNPLUGGED BEFORE REMOVING THE COVER.
ATTENTION! AVANT DE DÉMONTER LE CAPOT, COUPER LE COURANT.
ACHTUNG! VOR ÖFFNUNG DER HAUBE DEN STROM ABSCHALTEN.



Il cofano di protezione è fissato al bruciatore dalle due viti "A" indicate in figura.

- 1) Togliere le viti e sfilare il cofano prima di procedere all'installazione del bruciatore.
- 2) Ad installazione avvenuta applicare il cofano di protezione seguendo l'ordine inverso delle operazioni.

La capa de protección está fijada al quemador con dos tornillos "A" como se indica en la figura.

- 1) Quitar los tornillos y extraer la capa antes de instalar el quemador.
- 2) Después de la instalación colocar la capa de protección siguiendo el orden inverso de las operaciones realizadas.

The protective cover is fixed to the burner using the two screws "A" shown in the figure.

- 1) Remove the screws and extract the cover before installing the burner.
- 2) After installation fix the protective cover following the operations in the inverse order.

Le capot de protection est fixé au brûleur par les deux vis "A" indiquées sur la figure.

- 1) Enlever les vis et le capot avant d'installer le brûleur.
- 2) Une fois l'installation faite, mettre le capot de protection selon l'ordre inverse des opérations.

Die Schutzhaube ist durch die zwei bezeichneten Schrauben "A" am Brenner befestigt.

- 1) Vor der Brennerinstallation die Schrauben abnehmen und die Haube entfernen.
- 2) Nach der Installation wird die Schutzhaube in umgekehrter Arbeitsfolge wieder aufgesetzt.

ATTENZIONE:

In caso di sostituzione o smontaggio-montaggio ventola, controllare che quest'ultima non tocchi il piano motore come da indicazioni allegate.

ATENCIÓN:

En caso de que haya que desmontar o montar el ventilador hay que controlar que este no toque el plano del motor como figura en las indicaciones adjuntas.

WARNING:

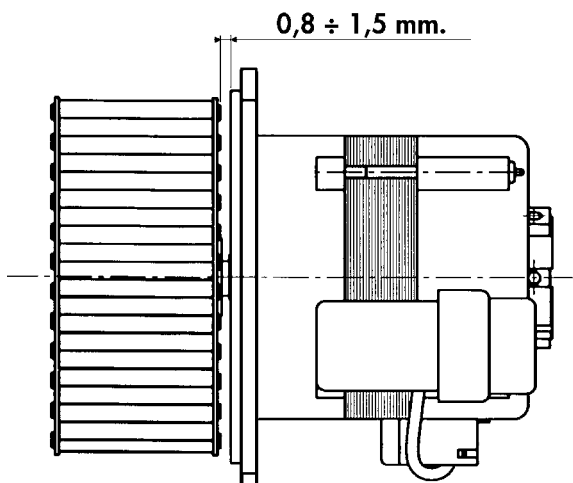
In the event of replacement or assembly/disassembly of the fan, make sure that the latter does not touch the motor platform as illustrated in the inclosed diagram.

ATTENTION:

En cas de remplacement ou de démontage-montage du rotor de ventilation, contrôler que ce dernier ne touche pas le plan du moteur en respectant les indications ci-jointes.

ACHTUNG:

Achten Sie beim Auswechseln oder beim Ausbau/Einbau des Flügelrads darauf, daß dieses nicht die Motorplatte berührt; siehe dazu die beiliegenden Hinweise.





Le illustrazioni e i dati riportati sono indicativi e non impegnano. La FINTERM si riserva il diritto di apportare senza obbligo di preavviso tutte le modifiche che ritiene più opportuno per l'evoluzione del prodotto.

Las ilustraciones y los datos son indicativos y no comprometen. FINTERM se reserva el derecho de realizar sin preaviso todas las modificaciones que estime oportuno para la evolución del producto.

The illustrations and data given are indicative and are not binding on the manufacturer. FINTERM reserves the right to make those changes, considered necessary, for the improvement of the product without forwaming the customer.

Les illustrations et les données sont à titre indicatif et sans engagement. La FINTERM se réserve le droit d'apporter sans obligation de préavis les modifications qu'elle retient le plus nécessaires pour l'évolution du produit.

Die Abbildungen und die angegebenen Daten sind, als indikativ und nicht verpflichtend zu verstehen. Die FINTERM behält sich das Recht vor, ohne Vorankündigung die adequatesten Verbesserungen bezüglich der Entwicklung des Produktes vorzunehmen.

FINTERM S.p.A.
Corso Allamano, 11
10095 Grugliasco (TO)
TEL. 011/40221
FAX 011/7804059

